

“Uso de subtítulos para el aprendizaje del idioma inglés”

“Using subtitles for learning the English language”

Aguilar Vásquez, Wilson Daniel^I

itsbolivarenglish@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0009-6921-4190>

Sinaluisa Llangari, Aurelio Elías^{II}

arguellosinaluisa@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0009-3791-263X>

Velastegui Ramos, Olga Isabel^{III}

lcda.isabelvelastegui@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0009-6041-8445>

Correspondencia: comiteditorial.23@gmail.com

Recibido: 1/10/2024 * **Aceptado:** 4/11/2024 * **Publicado:** 2/12/2024

- I. Licenciado en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Idioma Inglés, Docente IST Bolívar, Ambato – Ecuador.
- II. Licenciado en Ciencias de la Educación Mención Inglés, Docente IST Bolívar, Ambato – Ecuador.
- III. Licenciada en Ciencias de la Educación Mención Inglés, Docente IST Bolívar, Ambato – Ecuador.

<http://bolivarinnova.org/ojs/index.php/revista/index>

Resumen: Este estudio se enfoca principalmente en las ventajas que pueden generar el uso de subtítulos en inglés para la adquisición de vocabularios, la investigación reveló la efectividad del uso de los subtítulos en inglés para los estudiantes del nivel A1 de la unidad de inglés del Instituto Superior Tecnológico Bolívar, debido a que, ver una serie o un video en el aula mientras escuchas el idioma inglés esto hace que se desarrollen diferentes habilidades como el desarrollo auditivo y lectora, por lo cual al ver series o videos es mucho más entretenido y divertido, por consiguiente, los alumnos son capaces de entender el contexto cultural del idioma inglés. También se demostró que para los estudiantes es mucho más llamativo aprender a través de películas o series con subtítulos en inglés porque pueden llegar a entender la trama, aunque no sepan todo el vocabulario, al mismo tiempo son capaces de adquirir nuevos vocabularios sin tener que aburrirse. Por el contrario, los materiales didácticos tradicionales pueden llegar a ser aburrido para el estudiante. Se utilizó un enfoque cuantitativo-cualitativo. Los datos se recogieron mediante entrevistas y cuestionarios. Ciento diez estudiantes que cursaban el nivel A1 de inglés participaron en el estudio. Los estudiantes destacaron que mediante el uso de subtítulos en el aprendizaje del Idioma inglés pudieron aprender vocabulario. Los estudiantes también expresaron que los subtítulos les permitió aprender tanto vocabulario como gramática. Además, los estudiantes manifestaron que pudieron reforzar el contenido que aprendieron en las lecciones. El uso de subtítulos potencia el aprendizaje de las cuatro habilidades: escuchar, hablar, leer y escribir. Al final del estudio, los estudiantes creían firmemente que el uso de subtítulos mejora el aprendizaje del vocabulario. Los hallazgos de este estudio recomiendan el uso de subtítulos tanto durante las lecciones como en plataformas virtuales.

Palabras clave: Subtítulos, vocabulario, adquisición, inglés, estudiantes, películas, eficacia.

Abstract: This study focuses mainly on the advantages that can be generated by the use of subtitles in English for the acquisition of vocabulary. The research revealed the effectiveness of the use of subtitles in English for students of the A1 level of the Language Center of the Bolívar Higher Technological Institute, because watching a series or a video in the classroom while listening to the English language develops different skills such as listening and reading development, which is why watching series or videos is much more entertaining and fun, therefore , students are able to understand the cultural context of the English language. It was also shown that it is much more attractive for students to learn through movies or series with English subtitles because they can understand the plot, even if they do not know all the vocabulary, at the same time they are able to acquire new vocabulary without having to get bored. On the contrary, traditional teaching materials can become boring for the student. A quantitative-qualitative approach was used. The data was collected through interviews and questionnaires. One hundred and 110 students studying level A1 of English participated in the study. The students highlighted that by using subtitles in learning the English Language they were able to learn vocabulary. Students also expressed that subtitles allowed them to learn both vocabulary and grammar. Additionally, students stated that they were able to reinforce the content they learned in the lessons. The use of subtitles enhances the learning of the four skills: listening, speaking, reading and writing. At the end of the study, students strongly believed that using subtitles improves vocabulary learning. The findings of this study recommend the use of subtitles both during lessons and on virtual platforms.

Key words: Subtitles, vocabulary, acquisition, English, students, movies, effectiveness.

1. INTRODUCCIÓN

Hoy en día, el inglés es el idioma de la educación y la publicación de los últimos avances tecnológicos. Los estudiantes de institutos tecnológicos deben alcanzar un *Nivel A2* de inglés que les permita tener acceso a información actualizada. Obtener un *Nivel A2* de inglés según el Marco Común Europeo de Referencia es un requisito obligatorio de graduación para futuros tecnólogos. Sin embargo, en Ecuador, pocos tecnólogos tienen un *Nivel A2* de inglés. El estudiante necesita dos semestres para alcanzar el *Nivel A2*. El objetivo general de la investigación es utilizar subtítulos para facilitar el aprendizaje del idioma inglés de los estudiantes al inicio de sus estudios en inglés en el *Nivel A1*.

Aprender inglés en nuestro país requiere de mucho esfuerzo en los Institutos Superiores Tecnológicos. En este estudio se presentan las percepciones sobre el uso de subtítulos se han considerado muy efectivos, en muchas ocasiones, elementos de distracción que frenan el desarrollo de destrezas lingüísticas, considerando que los estudiantes se apoyan solamente en el canal escrito para la comprensión e ignoran el canal auditivo. Por ello, el motivo de este trabajo de investigación ha sido averiguar si realmente la utilización de los subtítulos ayuda en la adquisición de nuevo vocabulario y posiblemente a la mejora de la competencia fonética del inglés como segunda lengua y que tipo de subtitulación es más adecuado para su utilización con los alumnos.

El uso de subtítulos para el aprendizaje del idioma inglés como herramienta metodológica que puede ser usada como estrategia de aprendizaje es un concepto que puede considerarse como reciente, ya que gran parte de los estudios llevados a cabo en esta área han surgido a lo largo de los últimos años. Los subtítulos interlingüísticos sirven de apoyo para la comprensión de los diálogos originales. Esta ayuda es incluso mayor que la facilitada por los subtítulos, ya que la presencia de este estudio hace que el estudiante pueda llevar a cabo conexiones entre los sistemas lingüísticos gracias a la traducción y a sus conocimientos previos (Zanón, 2017).

2. MARCO TEÓRICO/METODOLOGÍA

En el método comunicativo se utilizan los recursos de los subtítulos, la investigación tiene un enfoque cuantitativo, por lo que la forma más conveniente de obtener información es a través

de un cuestionario, el mismo que se creó con la intención de que contuviera preguntas que proporcionaran la información más precisa posible para conocer exactamente la funcionalidad del uso de los subtítulos en inglés.

Una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía. Actualmente, la traducción del lenguaje oral de un producto audiovisual se enfoca de dos formas, la adición de texto en la pantalla (subtitulación) o la sustitución total o parcial de la pista sonora original por una en la lengua meta (doblaje, narración, voces superpuestas, interpretación), y la elección de una técnica u otra depende de factores como la costumbre, las restricciones económicas, el género del programa, el formato de distribución o el perfil de la audiencia (Diaz y Anderman, 2009). El uso de subtítulos para el aprendizaje del idioma inglés sirve de apoyo para la comprensión de los diálogos originales. Esta ayuda es incluso mayor que la facilitada por los subtítulos, ya que la presencia de subtítulos en los videos hace que el estudiante pueda llevar a cabo conexiones entre los sistemas lingüísticos gracias a la traducción y a sus conocimientos previos.

Por lo tanto, Caimi (2006) se posiciona del lado de la subtitulación intralingüística y afirma que parecen los más indicados para desarrollar actividades con estudiantes de idiomas. Afirma que el potencial de estos subtítulos para el aprendizaje de lenguas extranjeras está documentado con resultados óptimos en cuanto a la comprensión oral, la comprensión escrita y la adquisición de léxico nuevo.

Debido a que en el instituto se cuenta con una televisión para impartir las clases de inglés, los docentes del centro de idiomas preparan videos que son utilizados en las clases presenciales. Los estudiantes encuentran motivador el uso de videos subtitulados para la presentación de películas. Adicionalmente, estos videos son cargados en la plataforma virtual para que las personas que no pudieron asistir accedan a los videos, o también en caso de que el estudiante decida volver a revisar el contenido esté disponible para el efecto.

La plataforma contiene el módulo, el silabo del nivel, el acuerdo académico, y la planificación semestral en la parte inicial. Cada unidad está organizada empezando con el contenido, las

actividades, los recursos y la evaluación. Los subtítulos se utilizaron principalmente en la parte de contenido y en la parte de recursos. Los subtítulos usados en la parte de contenido permitieron que los estudiantes aprendan vocabulario y gramática, mientras que en la parte de recursos los subtítulos se utilizaron como material de refuerzo o expansión. Se estudió el efecto del uso subtítulos para el aprendizaje del idioma inglés. La variable independiente del análisis es el uso de subtítulos. La variable dependiente es el aprendizaje del idioma inglés.

Jamieson, Govaart y Pownall (2023) mencionan que la investigación cuantitativa se centra en proporcionar un resumen de patrones, incluyendo comportamientos, respuestas y actitudes. Para este estudio, el uso de la investigación cuantitativa facilitó la recopilación y el análisis de datos. Rahman (2020) indica que la investigación cuantitativa busca investigar la respuesta a preguntas como: cuántos, cuánto y en qué medida. En otras palabras, el investigador analizó datos numéricos, lo que facilitó la comprensión de los resultados. Gopalan, Rosinger y Ahn (2020) afirman que los diseños de investigación cuasiexperimental utilizan variación no experimental en la variable independiente, imitando esencialmente las condiciones experimentales en las que algunos sujetos reciben tratamiento y otros no, de forma aleatoria. En este estudio, se utilizó un diseño cuasiexperimental de dos grupos. El grupo de control no recibió el tratamiento en este caso el uso de subtítulos durante las clases. Al grupo de tratamiento se le enseñó a usar subtítulos para mejorar el aprendizaje del idioma inglés.

Para un diseño experimental, los instrumentos de recolección de datos fueron pruebas (pre-test y post-test). El experimento comenzó con una prueba de diagnóstico (pre-test). Al final del semestre se administró el examen final (post-test). Tanto la prueba de diagnóstico como el examen final contenían 20 preguntas de opción múltiple con contenidos de *inglés A1*. La prueba de diagnóstico reveló que los estudiantes no tenían conocimiento de Nivel de *inglés A1*, pues el promedio general de los estudiantes fue por debajo de 7 sobre 10. Al finalizar el experimento los estudiantes que recibieron clases con el uso de subtítulos obtuvieron un promedio general de 8,04 sobre 10 y los estudiantes que no recibieron el tratamiento recibieron un promedio de 7,55 sobre 10. Por lo tanto, el grupo que recibió el tratamiento obtuvo un mejor resultado que el grupo que no recibió el tratamiento.

La encuesta consta de 6 preguntas cerradas con el propósito de determinar cómo influye el uso de subtítulos en el aprendizaje de nuevo vocabulario y en el desarrollo de la comprensión auditiva en el idioma inglés. Las siguientes preguntas fueron realizadas a los estudiantes al finalizar el *nivel A1 English*:

1. ¿El uso de subtítulos realmente le ayudaron a la comprensión del idioma INGLES?
2. ¿Cree usted que el uso de subtítulos le permite aprender pronunciación de varias palabras?
3. ¿Recomienda el uso de subtítulos para el aprendizaje del idioma INGLES?
4. ¿El uso de subtítulos a que habilidad le ayuda a desarrollar más: Speaking, Reading, Listening o Writing?
5. ¿Qué tan a menudo utiliza los subtítulos para ver videos en inglés?
6. ¿Considera que es útil el uso de subtítulos para el aprendizaje de un nuevo idioma?

El método de análisis cualitativo y cuantitativo se usó durante la investigación. La información se recogió por medio de entrevistas y encuestas. Las entrevistas permitieron conocer las percepciones de los estudiantes hacia el uso de subtítulos en la enseñanza aprendizaje del idioma inglés. Las impresiones más importantes fueron analizadas por los investigadores. Las encuestas permitieron conocer la opinión de los estudiantes hacia los subtítulos. Durante la investigación se buscó clasificar los temas recurrentes para identificar de mejor manera la percepción de los estudiantes hacia el uso de subtítulos.

El Instituto Superior Tecnológico Bolívar ha usado una plataforma virtual en el Centro de Idiomas. La plataforma virtual permite que el docente seleccione películas y los cargue como contenido para que los estudiantes puedan revisar los videos. El estudio busca promover los beneficios del uso de subtítulos mientras se imparten clases y en la plataforma virtual. Este estudio contribuye al aprendizaje del idioma inglés en la sociedad a través del uso de tecnología. Gracias al uso de subtítulos se pueden alcanzar los objetivos del silabo con menos esfuerzo y tiempo. Los estudiantes involucrados en este estudio fueron 110. Todos ellos cursaban el *nivel A1* de inglés y fueron estudiantes de las carreras de Desarrollo de Software, Redes y Telecomunicaciones, Marketing, Contabilidad y Administración Financiera. Los estudiantes recibieron clases de los investigadores que laboran como docentes en el mencionado instituto.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Una vez aplicados los instrumentos de recolección de información, se procedió a realizar el tratamiento correspondiente a la información, para el análisis de la misma de forma ordenada, mediante la tabulación de las encuestas aplicadas a los estudiantes del *nivel A1* del Centro de idiomas del Instituto Superior Tecnológico Bolívar, estableciendo porcentajes estadísticos, los cuales ayudan a apreciar de una mejor manera los resultados obtenidos, los mismos que indicaran la realidad del uso de los subtítulos. Cabe mencionar que los datos se obtuvieron a través de encuestas. La encuesta se le realizó a 110 estudiantes del Instituto Superior Tecnológico Bolívar que estudian para un título de tercer nivel, que están entre la edad de 18 y 42 años, los cuales se encuentran en un nivel básico de inglés. Por lo cual están más familiarizados con el idioma y son capaces de decir o medir que tan efectivo es el uso de los subtítulos en inglés como una herramienta extra para el aprendizaje de vocabulario.

En los resultados obtenidos se demostró que los alumnos, al estar relacionados con los subtítulos, comienzan a desarrollar nuevas habilidades como leer, escuchar e incluso hablar, ya que al estar expuestos a la lengua meta, los alumnos son capaces de entender todo lo que se dice al leer los subtítulos. Con esta encuesta podemos afirmar la efectividad del uso de los subtítulos en inglés, como hemos mencionado anteriormente la mayoría de los estudiantes lo utilizan como una herramienta extra en su aprendizaje, por lo tanto, hacer uso de él les ha traído muchas ventajas como identificar mejor las palabras con el texto, de tal manera que la mente visualiza las palabras asociándolas con la pronunciación y al mismo tiempo con el significado.

- La gran mayoría (96%) de los estudiantes indicó que el uso de subtítulos les facilitó la comprensión del idioma inglés. Sin embargo 4% de los estudiantes indicaron que los subtítulos no les ayudó a la comprensión del idioma inglés.
- El 39% de los estudiantes está de acuerdo que el uso de subtítulos fomentó aprender la pronunciación de varias palabras. El 48% está totalmente de acuerdo que el uso de subtítulos fomentó aprender la pronunciación de varias palabras. El 13% no está de acuerdo ni en desacuerdo que el uso de subtítulos fomentó aprender la pronunciación de varias palabras.

- La totalidad de los estudiantes (100%) recomienda el uso de subtítulos para el aprendizaje del idioma inglés. Los estudiantes tuvieron la opción de activar o desactivar los subtítulos en los videos proporcionados por los docentes. Los estudiantes notaron que al activar los subtítulos podían reforzar lo aprendido o clarificar sus inquietudes en una manera oportuna integrando las dos habilidades receptivas: la comprensión auditiva y la comprensión lectora.
- El 46% concuerda que el uso de subtítulos ayuda más al desarrollo de la habilidad compresión de la lectura (reading). El 27% concuerda que el uso de subtítulos ayuda más al desarrollo de la habilidad compresión auditiva (listening). El 27% concuerda que el uso de subtítulos ayuda más al desarrollo de la habilidad expresión oral (speaking).
- El 52% concuerda que a veces utiliza los subtítulos para ver videos en inglés. El 34% concuerda que siempre utiliza los subtítulos para ver videos en inglés. El 13% en cambio manifiesta que no muy frecuentemente utilizan subtítulos para ver videos en inglés.
- La totalidad (100%) de estudiantes considera útil el uso de subtítulos para el aprendizaje de un nuevo idioma. En un contexto como el Ecuador, la activación de los subtítulos es una ayuda inmediata para facilitar la comprensión del idioma extranjero. Una vez que el conocimiento ha sido adquirido pueden volver a ver el video sin la activación de los subtítulos.

4. CONCLUSIONES

El uso de los subtítulos puede llegar a ser un gran apoyo para los estudiantes o personas que estén iniciando a estudiar una segunda lengua, ya que ayuda al conocimiento de nuevas palabras, expresiones o del ambiente cultural en el que se desenvuelve la trama de la película. Por lo consiguiente, el estudio reveló que el uso de los subtítulos en inglés a la hora de ver una película o video es muy útil para los estudiantes, debido que es una herramienta que debe ser utilizada como un apoyo extra para mejorar en la lengua inglesa y a la misma vez para la adquisición de vocabulario, ya que los estudiantes se sienten más cómodos mientras enriquecen sus conocimientos. Los estudiantes encuentran muy importante el uso de los subtítulos porque consideran que es una estrategia que les favorece al aprendizaje del idioma y sirve como un recurso didáctico en el aula.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Agustín-Llach, M. P. (2017). *Aprendizaje de vocabulario en la Lengua Extranjera Influencia interlingüística, modo de aprendizaje y otras variables moldeadoras*. Universidad Al Mamun, M.
- (2014). Effectiveness of audio-visual aids in language teaching in tertiary level (Doctoral dissertation, BRAC University).
- Caimi, A. (2006). *Audiovisual translation and language learning: The promotion of intralingual subtitles*. Jos Trans, The Journal of specialised Translation 6, 85-98. Recuperado de: <https://bit.ly/2KcI44S>.
- Díaz-Cintas, J. (2017). Artículo. *Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual*. Trans. En Rev. De traductología 11 (p. 45-59). Universidad Roehampton, Londres. Recuperado de: <https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451723>
- González Contreras, S. L. (2017). *Audiovisual aids as a tool to promote meaningful EFL vocabulary learning*.
- Gopalan, M., Rosinger, K., & Ahn, J. B. (2020). *Use of quasi-experimental research designs in education research: Growth, promise, and challenges*. Review of Research in Education, 44(1), 218-243.
- Jamieson, M. K., Govaart, G. H., & Pownall, M. (2023). *Reflexivity in quantitative research: A rationale and beginner's guide*. Social and Personality Psychology Compass, 17(4), e12735.
- Kausar, G. (2013). *Students' Perspective of the Use of Audio-visual Aids in Pakistan*. International Proceedings of Economics Development and Research, 68, 11.
- King, J. (2002). Article. *Using DVD feature films in the EFL classroom*. En Rev. Computer Assisted Language Learning 15(5): 509-523. Recuperado: <https://doi.org/10.1076/call.15.5.509.13468>
- Mathew, N. G., & Alidmat, A. O. H. (2013). *A study on the usefulness of audio-visual aids in EFL classroom: Implications for effective instruction*. International Journal of Higher Education, 2(2), 86-92.
- Mendoza, N. (2015) "El uso de videos con subtítulos intralingüísticos para desarrollar la comprensión auditiva en lengua inglesa en el nivel superior de educación". En Rev. Sociología Contemporánea. Vol. 2(No. 2), 1-7. Recuperado de: <http://www.ecorfan.com>
- Rahman, A. (2020). *Receptive vocabulary size as a predictor of undergraduates' overall cumulative grade point average with English as medium of instruction in universities*. Asia-Pacific Social Science Review, 20(3), 6.
- Zanón, T. (2017). Artículo. *Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras*. Trans. Revista de traductología, (16), 23-37. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2012.v0i16.3209>